Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kasji\* pięćset według sykla (miejsca) świętego,\*\* i hin\*\*\* oliwy z oliwek.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i pięćset sykli kasji według sykla świątynnego oraz hin oliwy z oliwek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pięćset *syklów* kasji według sykla świątynnego i hin oliwy z oliwek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kasyi też pięćset łutów według sykla świątnicy, i oliwy z drzew oliwnych hyn. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kasyjej pięć set syklów wedle wagi świątnice, a oliwy z oliwnic miarę hin, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wreszcie pięćset syklów kasji, według wagi z przybytku, oraz jeden hin oliwy z oliwek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kasji pięćset łutów według sykla świątynnego, i jeden hin oliwy z oliwek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I kasji pięćset według sykla świątynnego oraz hin oliwy z oliwek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pięćset syklów kasji, według wagi sykla świątynnego, oraz jeden hin oliwy z oliwek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pięćset [syklów] kasji według świętej wagi oraz jeden hin oliwy z oliwek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I kasji pięćset według [wagi] świątynnego szekla i hin oliwy z oliwek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пять сот святих сиклів ірея, та ін олії з оливок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kassji pięćset, według świętej wagi, oraz hin oliwy z oliwników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i kasji pięćset miar według sykla świętego miejsca, i hin oliwy z oliwek. |

1. 1) kasja, קִּדָה (qidda h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sykl (miejsca) świętego, zob. w. 13. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) hin, הִין (hin), tj. 0,46 l. 6,06 l. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Mieszanina ta, wg tych proporcji, mogła ważyć od 17 do 22 kg w zal. od przyjętego przelicznika metrycznego. [↑](#footnote-ref-5)